nORRuc cuvarkkam  
(Thiruppavai Paasuram #10)

Ragam: Thodi  (8th Melakartha)  
ARO: S R1 G2 M1 P D1 N2 S  ||  
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R1 S  ||

Talam: Misra Chapu  
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai:  Thiruppavai Wikipedia Page)  
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna  
(https://www.youtube.com/watch?v=mWTWLKeLJZ4)  
Lyrics / Meaning Courtesy:  https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse10.html  
Youtube Class:  https://www.youtube.com/watch?v=0laniXNzYQ  
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai10-class.mp3

Paasuram (Stanza)  
nORRuc cuvarkkam puguginRa ammanaay! *  
maaRRamum thaaraarO vaasal thiRavaadhaar *  
naaRRath thuzh aay mudi naaraayaNan * nammaal pORRap paRai tharum puNNiyanaal *  
pandu oru naaL kooRRaththin vaay veezhndha kumbakarNanum *  
thORRum unakkE perunthuyil thaan thandhaanO *  
aaRRa anandhal udaiyaay! arungalamE *  
theERRamaay vandhu thiRavElOr embaavaay.

Meaning Courtesy:  https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse10.html  

Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendorous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Oh blessed girl, who by virtue of her earlier worships is destined to unite with the Lord in heaven, please open the door, why are you not even responding with words to our call? Have you been handed over the sleep of the demon Kumbakarna? Kumbakarna who was slain by Lord Rama, the embodiment of Dharma who is adorned by tulsi mala, with fragrant hair, who is worshipped by us and is full of virtues. Oh sleepy slovenly girl, please wake up adorn yourself and come and open the door and join us in the Paavai Nonbu.

(Courtesy: Dr. V.K.S.N. Raghavan): "Oh Dear girl, who is very much confident of practising nonbhu (Kanya vratham) and entering heaven (Svargam)? Is it your custom not to open the doors and not even respond to our calls? (Without getting any reply from her, the Gopis assembled outside her door try to make her listen to their talk as follows): If we sing in praise of Lord Narayana (viz., KrishNA, contextually) adorning the fragrant Tulasi garland on His head, He will surely bless us with the drum for our Vratham. (So, you also wake up and come with us). Is it that Kumbhakaran--who was , in days of yore , made to leap to his death by Lord Ramachandra, the embodiment of Dharmam--has ceded his long spell of sleep to you after he was defeated (by you in a sleeping contest)? O Girl overpowered by heavy dose of (spellbound by) sleep! You are however the precious jewel of our group. Hence, Kindly (get up) and come to the door with clear mind and open it.”

Sahiham: nORRuc cuvarkkam puguginRa ammanaay! *  
Meaning: (by) penance heaven entering Oh lady!  
[The girl who is experiencing heaven (being with the Lord) due to her penance in the previous birth]  
nORRuc performing (the paavai) vow  
cuvarkkam heaven (Sanskrit: svarga)  
puguginRa entering  
ammanaay! O dear girl!
Sahtiyam: maaRRum thaaraarO vaasal thiRavaadhaar *

Meaning: even a reply will you not give ? doors those (as you) who don't open

[Why are you not speaking ? Can you atleast please open the door ?]

maaRRum
Even a reply
thaaraarO? shouldn't give?
vaasal doors
thiRavaadhaar those who don't open

Sahtiyam: naaRRath thuzhaay mudi naaraayaNan * nammaal

Meaning:fragrant garland of tulasi (He who) wears Lord Narayana (who) by us

[The Lord Narayana who is wearing a fragrant Tulasi garland]
naaRRa fragrant
thuzhaay Tulasi
mudi (bearing on his) head
naaraayaNan Narayana
nammaal by us

Sahtiyam: pORRa paRai tharum puNNiyanaal * pandu oru naaL

Meaning: (is) praised (because of His) blesses giving benevolence Long ago one day

[pORRa praised
paRai tharum gives the boons
puNNiyanaal by He who is virtue itself
paNdu oru naaL. One day, long ago

Sahtiyam: kooRRaththin vaay veezhndha kumbakarNanum *

Meaning: into death's mouth fell KumbaKarna

[kooRRaththin into Death's
vaay mouth
veezhndha fell
kumbakarNanum Kumbhakarna]

Sahtiyam: thERRamaay vandhu thiRavElOr embaavaay.

Meaning: without losing balance come (and) open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

[Come gracefully and open the door my girl  !]
thERRamaay having understood
vandhu come
thiRa open
ElOr embaavaay O my Girl

Paasuram (Stanza)

nORRuc cuvarkkam puguginRa ammanaay! *
maaRRum thaaraarO vaasal thiRavaadhaar *
naaRRath thuzhaay mudi naaraayaNan * nammaal
pORRap paRai tharum puNNiyanaal * pandu oru naaL
kooRRaththin vaay veezhndha kumbakarNanum *
thORRum unakKE perunthuyil thaan thandhaanO *
aaRRa anandhal udayaay! arungalamE *

[aRRa anandhal udayaay! arungalamE *

Meaning: utterly overcome by sleep rare jewel

[aRRa utterly
anandhal udayaay! one who is overcome with sleep
arum kalamE! you who are the jewel among us!]

Meaning: (Did) he appear just to you (his) long sleep indeed has he given it to you ?

[Did you inherit your excessive sleeping habit from him ?]
thORRum having been defeated
unakKE just to you
perun thuyil deep sleep
thaan indeed
thandhaanO? has he given it?

Meaning: utterly overcome by sleep rare jewel

[aRRa utterly
anandhal udayaay! one who is overcome with sleep
arum kalamE! you who are the jewel among us!]

Meaning: without losing balance come (and) open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

[Come gracefully and open the door my girl  !]
thERRamaay vandhu thiRavElOr embaavaay.

_Sahityam: nORRuc cuvarkkam puguginRa ammanaay! *
Meaning: (by) penance heaven entering Oh lady !
[The girl who is experiencing heaven (being with the Lord) due to her penance in the previous birth ]

nORRuc performing (the paavai) vow
cuvarkkam heaven (Sanskrit: svarga)
puguginra entering
ammanaay! O dear girl!

; ; sr | G ; M ; | M dn D | D ; D,n || N S , r | sn D dm P ; || mgpm dp | G R S ; ||

nO- tRRu cu var - - kkam pu- gu - - gin - Ra am - - ma- naay!

S rn- sr | G ; M ; | M dn D | D ; D,n || N S , r | sn D P ; || mgpm dp | G R S ; ||

nO- tRRu cu var - - kkam pu- gu - - gin - Ra am - - ma- naay!

SgrRN- sr | gm Pdp mg M || M dn D | D ; D,n || N S , r | sn D P ; || gmdn Srs | nd pm - mgpm ||

nO- tRRu - - cu var - - kkam pu- gu - - gin - Ra am - - - - ma - -

SgrRN- sr | gm Pdp mg M || M dn D | D ; D,n || N S , r | sn D P ; || gmdn Srs | nd pm - mgpm ||

naay! nO- tRRu - - cu var - - kkam pu- gu - - gin - Ra am - - - - ma - -

_Sahityam: maaRRamum thaaraarO vaasal thiRavaadhaar *
Meaning: even a reply will you not give ? doors those (as you) who don't open
[Why are you not speaking ? Can you at least please open the door ? ]

maaRRamum Even a reply
thaaraarO? shouldn't give?
vaasal doors
thiRavaadhaar those who don't open

g – rsn – sr | G , r S ; | S ; | | s grR n S ; | | ; sr | G ; M ; | P g M , | pd pd dmP ||

naay! maa RRa- mum thaa - raa - rO vaa sal thi Ra - - vaa- dhaar

; ; sr | g m g r RS || S ; | | s grR n S ; | | ; sr | G ; M ; | P g M , | pd pd dmP ||

maa RRa- mum thaa - raa - rO vaa sal thi Ra - - vaa- dhaar

_Sahityam: maaRRath thuzhaay mudi naaraayaNan * nammaal *
Meaning: fragrant garland of tulasi (He who) wears Lord Narayana (who) by us
[The Lord Narayana who is wearing a fragrant Tulasi garland ]

maaRRa fragrant
thuzhaay Tulasi
mudi (bearing on his) head
naaraayaNan Narayana
nammaal by us

; ; pd | N , s ndP ; || P n dpM | mdP , g M ; | | ; pd | N D ; dn || N S ; | ; ; ; ||

Naa RRath thu- zhaay - - mu - - di naa raa- - ya- Nan-

; ; pd | N , s ndP ; || P n dpM | mdP , g M ; | | ; pd | N D ; D , n || N S ; | ; ; ; ; ||

Naa RRath thu- zhaay - - mu - - di naa raa- ya- - Nan- nam- maal

; ; pd | N , s ndP ; || Pdn - dn dp | m - mdP g M ; | | ; pd | N D ; D , n || N S ; | rsnd n Srs ||

Naa RRath thu- zhaay - - mu - - di naa raa- ya- - Nan- nam- maal

ndpm-pd | N , s ndP ; || Pdn - dn dp | m - mdP g M ; | | ; pd | N D ; D , n || N S ; | rsnd n D ; ||

Naa RRath thu- zhaay - - mu - - di naa raa- ya- - Nan- nam- maal
Sahityam: pORRap paRai tharum puNNiyaan|al * pandu oru naaL.

Meaning: (is) praised  (because of His) blesses giving benevolence  Long ago one day

[Will give us our boons for our penance on an auspicious day]

pORRa   praised
paRai tharum  gives the boons
puNNiyaan   by He who is virtue itself
paNd u oru naaL   One day, long ago

\[a\] thO - RRap - -   pa  Rai- -   tha- -   rum - pu- - -   NNiya naaL - -   pan- - -   do ru naaL

Sahityam: kooRRaRthhin vaay veezhndha kumbakan|anum *

Meaning: into death's mouth fell   KumbaKarna

[The asuran Kumbakaran (Ravana's brother) who was infamous for his excessive sleep]

kooRRaRthhin  into Death's
vaay  mouth
veezhndha  fell
kumbakaranum  Kumbakarna

\[a\] sr   G ; M ; || p g M , || mddp  D ; || ; D ; P ; ; dp   M ; ; || mp dp   ppmg ; ||
Koo RRa thin  vaay- - veezh- ndha  kum ba - - ka- ra  Na - - num

Sahityam: thORRum unak|e perun^thuyil thaan thandhaanO *

Meaning: (Did he) appear just to you (his) long sleep  indeed has he given it to you?

[Did you inherit your excessive sleepin habit from him ?]

thORRum   having been defeated
unakE   just to you
perun^thuyil  deep sleep
thaan   indeed
thandhaanO?  has he given it?

\[a\] G ; M , D   N dm || mgdm gr || rr S ; rn || nS, sr ; G ; M ; || p g M ; ; pdp  dm P , ||
thO - RRum - u - na - -   kKE - pe- run- thyil  thana - -   dhaa- nO

Sahityam: aaRRa anandhal uadiyaay! arungaalamE *

Meaning: utterly overcome by sleep rare jewel

[Wonderful girl, but immensely lazy girl]

aaRRa   utterly
anandhal uadiyaay!  one who is overcome with sleep
arum kalamE!  you who are the jewel among us!

\[a\] pd   N , s ndP ; || P n dpM ; || mdP , g  M ; ; ; p D ; dnS ; R ; S ; sn ; rsnd D ; ||
Sahityam: thERRamaay vandhu thiRavElOr embaa vaay.

Meaning: without losing balance come (and) open (the door) … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Come gracefully and open the door my girl !

 thERRamaay having understood
 vandhu come
 thiRa open
 ElOr embaavaay O my Girl

Additional Meaning:
http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp10.html

nORRuc cuvarkkam pukukinRa ammanaay! *
(by) penance heaven entering Oh lady!

maaRRamum thaaraarO vaacal thiRavaathaar *
even a reply will you not give ? doors those (as you) who don’t open

naaRRath thuzhaay muti naaraayaNan * nammaal
fragrant garland of tulasi (He who) wears Lord Narayana (who) by us

pORRap paRai tharum puNNiyanaal * paNtu oru n*aal.
(is) praised (because of His) blesses giving benevolence Long ago one day

kURRaththin vaay vIzhn^tha kumpakarNanum *
into death’s mouth fell KumbaKarna

thORRum unakkE perun^thuyil thaan than^thaanO *
(Did he) appear just to you (his) long sleep indeed has he given it to you ?

aaRRa anan^thalautiyaay! aruNGkalamE *
utterly overcome by sleep rare jewel

thERRamaay van^thu thiRa
without losing balance come (and) open (the door)

EI Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu